

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2021 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa79172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры переводоведения и
когнитивной лингвистики

Протокол от 10.06.2021 №16

Зав. кафедрой Жирова И.Г.



**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**

по дисциплине **Синхронный перевод**

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Перевод и переводоведение
(английский язык + немецкий или французский языки)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Мытищи
2021

Назначение

Осуществление текущей и промежуточной аттестации по дисциплине Синхронный перевод.

Фонд оценочных средств текущего контроля разработан на основе рабочей программы дисциплины Синхронный перевод в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20, № 969

Разработчик:

К.филол.н. доц. Лукин Д.С.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	4
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	4
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	8
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	11

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код	Наименование компетенции	Этапы формирования
СПК-1	способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
СПК-5	Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Показатели	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий Промежуточная аттестация: зачет, зачет с оценкой	пятибалльная
	<i>продвинутый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная	Знать: основные понятия теоретической и	Текущий контроль: устный опрос, за-	пятибалльная

		ная работа	прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	щита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий Промежуточная аттестация: зачет, зачет с оценкой	
СПК-5	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий Промежуточная аттестация: зачет, зачет с оценкой	пяти-балльная
	<i>продвину- тый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам обще-	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий Промежуточная аттестация: за-	пяти-балльная

			ния; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.	чет, зачет с оценкой	
--	--	--	---	----------------------	--

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Список рекомендованных тем докладов, рефератов и презентаций

1. Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук.
2. Структура процесса синхронного перевода.
3. Континуально-дискретный характер процесса синхронного перевода.
4. Понятие перевода как акта межъязыковой коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества.
5. Основные модели перевода (трансформационная и денотативная).
6. Причины, вызывающие преобразование структуры и содержания оригинала. Понятие и структура содержания текста.
7. Аспекты перевода, связанные с языковыми факторами.
8. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий.
9. Составляющие переводческой компетенции.
10. Понятие эквивалентности и основные концепции эквивалентности.
11. Различные модели уровней и видов эквивалентности.
12. Виды переводческих трансформаций и факторы, обуславливающие их применение.
13. Прагматические аспекты перевода

Тестовые задания используются обучающимися при повторении материала и подготовке к сдаче зачета по дисциплине.

Контрольные задания

1) Образец задания на перевод с листа:

Interviewer: You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a successful acquisition?

Nigel Portwood: The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy. You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From that strategy you should understand which other companies in the market will help you achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyse that company – to understand its products, where it gets its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be. Because the third step is to essentially work out how much this company is worth, and you need to worry about two prices there. The first is what is it worth to the current owners, and the second is what is it worth to you? And the difference should be driven by the synergy that you see, that is, the benefits that you can bring to the company through your ownership. And er, we all spend lots of time analysing the projections for the company to try and arrive at a valuation. And the final step, of course, is just working out your tactics as to how you are going to buy this company - whether it be your pricing tactics or the way in which you approach the current owners.

2)

Interview with Mr Vdovin, Commercial Director of Terra Publishers, a major Russian Priming House

Q: There are heaps of books on your office desk. Do you have to read as part of your duties or is it your hobby?

A: Конечно, далеко не все, что мы выпускаем, я читаю — в противном случае для ознакомления с ситуацией на рынке приходило бы «проглатывать» 2,5 книги в день. Большую часть информации мне рассказывают сами авторы, помогают коллеги.

Q: What takes up most of your time at work?

A: Основная часть моей работы — это занятие маркетингом и связями с общественностью. Самое интересное — организация телевизионной программы «Книжная лавка», на это уходит больше всего сил и времени.

Q: What is your main incentive? Why did you choose to work here?

A: Ради самой работы. Она всегда интересна и захватывает. Я даже не могу припомнить, когда последний раз ездил по-настоящему в отпуск: отдыхать очень интересно, выбираясь на традиционные книжные ярмарки — в Израиль или во Франкфурт, например.

Q: What's the most important part of managers' duties?

A: Самое важное для руководителя — знать проблему. Если ты ее знаешь, умеешь думать и анализировать, то ее решение находится достаточно просто.

Q: How do you hire new people? Do you believe that employees should be duly rewarded?

A: Самое главное — чтобы человек очень хорошо знал свое дело, особенно если он классный бухгалтер, грамотный редактор. По этому принципу мы и подбираем кадры. Ну и при этом сотрудники тоже должны получать достойное вознаграждение за свой труд.

Q: What's your most important professional achievement? What are you especially proud?

A: Больше всего я горжусь тем, что нам удалось издать 86 томов энциклопедии Брокгауза и Эфрона. Это достаточно уникальное репринтное издание. Оно бросается в глаза читателю благодаря качественной печати, однако для нас оно особенно ценно потому, что там было затрачено очень много ручной работы — люди вручную трудились над переплетом. Вряд ли кому-нибудь, удастся сделать нечто подобное в будущем.

ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ «СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД»

Listening Comprehension

In this section of the test, you will have an opportunity to demonstrate your ability to understand conversations and talks in English. There are three parts to this section with special directions for each part. Answer all the questions on the basis of what is stated or implied by the speakers in this test. You are not allowed to take notes or write in your test book.

Part A

Directions: In Part A, you will hear short conversations between two people. After each conversation, you will hear a question about the conversation. The conversations and questions will not be repeated. After you hear a question, read the four possible answers in your book and choose the best answer. Then, on your answer sheet, find the number of the question and fill in the space that corresponds to the letter of the answer you have chosen.

Here is an example.

On the recording, you hear:

In your test book, you read:

(A) *He doesn't like the painting either.*

(B) *He doesn't know how to paint.*

(C) *He doesn't have any paintings.*

(D) *He doesn't know what to do.*

You learn from the conversation that neither the man nor the woman likes the painting. The best answer to the question "What does the man mean?" is (A), "He doesn't like the painting either." Therefore, the correct choice is (A).

1. (A) Drive the woman to the store.
(B) Move the woman's car.
(C) Get his car out of the woman's way.
(D) Park his car in the driveway.
2. (A) He agrees with the woman's choice.
(B) He doesn't want spicy food.
(C) He wants the salad to be fresh.
(D) Garlic is his favorite flavor.
3. (A) He's not the one to blame.
(B) Somebody just left.
(C) He has been looking for the key.
(D) Somebody is knocking at the door.
4. (A) Wipe the snow off his boots.
(B) Turn on the radio.
(C) Unpack his suitcase.
(D) Take his boots with him.
5. (A) She doesn't think the news is bad.
(B) She heard the news quite recently.
(C) She is the only one who has heard the news.
(D) She found the newspaper article earlier.
6. (A) She took a lot of photographs.
(B) She'd like to take many more vacations.
(C) She missed taking many of the pictures she wanted.
(D) She spent too much money on her vacation.
7. (A) Driving would be cheaper than taking the train.
(B) The train is faster than traveling by car.
(C) They should cancel the trip.
(D) It would be a good idea to start driving early.
8. (A) She's studying for an accounting exam.
(B) She's been working in the library a lot.
(C) She'll be going to the library after her exams.
(D) She has more exams than he does.
9. (A) He's already too hot.
(B) He hasn't received a fuel bill yet.
(C) He can't afford to turn the heat up.
(D) He has no more sweaters.
10. (A) Drive to work.
(B) Go to the golf course.
(C) Try to fix the car.
(D) Take care of himself.

Содержание зачета/зачета с оценкой:

1. Тест на знание лексики либо устный перевод коммерческих терминов, устойчивых выражений, сокращений и пр. единиц с листа (полу-

чив экзаменационную карточку с лексикой, студент имеет 2-3 минуты на подготовку) — на усмотрение преподавателя.

2. Устный последовательный перевод аудиотекста с использованием системы сокращенной переводческой записи (вариант: синхронный перевод аудио/видеотекста).

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Промежуточная аттестация

Формой промежуточной аттестации для очной формы обучения является: *зачет* в седьмом семестре и зачет с оценкой в восьмом семестре.

Формы текущего и итогового контроля качества усвоения знаний

Цели: проверка качества усвоения студентами практических знаний и лексического минимума в рамках рассматриваемых тем по данной дисциплине.

1. Текущий контроль во время занятий:
 - проверка домашних заданий: проверка выполненных дома подготовленных устных переводов текстов;
 - фронтальный опрос: проверка качества усвоения нового лексического, грамматического материала;
 - проверка терминологического словаря/глоссария студентов, который они ведут по всем изучаемым темам;
 - презентации студентов собственных подготовленных переводов текстов;
 - игры со словами типа «Перефразируй», «Подбери синоним», «Отгадай слово», «Назови фразеологизм значение которого...»;
 - пресс-конференции;
 - ролевые игры «Переводчик и туристическая группа», «Переводчик по стечению обстоятельств» и др.;
2. Контрольные работы:
 - на применение общих стратегий перевода с использованием лексических, грамматических и стилистических преобразований;
 - по грамматическим трудностям перевода, с которыми студенты регулярно сталкиваются в процессе перевода текстов различной тематики (производится устный последовательный перевод с записью на цифровой носитель);
 - на устный перевод текстов СМИ, объявлений и рекламы;
 - на устный перевод текстов публичных выступлений и интервью;
3. Промежуточное тестирование:
 - на практическое применение всех изученных видов преобразований;

- устный последовательный/синхронный перевод и устный перевод с листа на английском языке (выбор тем осуществляется преподавателем) и наоборот.

Текущий рейтинг – это непрерывно осуществляемый контроль за уровнем усвоения знаний, формированием навыков и умений студента за семестр.

Теоретический рейтинг – оценка, полученная студентом при сдаче зачета по курсу «Синхронный перевод».

Студент допускается к зачету при общей сумме 60 баллов, набранных по результатам работы в течение семестра.

Зачет проводится в форме итогового опроса по основным темам курса.

Общее кол-во баллов 100

Текущая аттестация (60 баллов)

Аудиторная работа – 60 баллов, из них:

Внеаудиторная (самостоятельная) работа (10 баллов)

Практические занятия (выполнение письменных заданий) 1–10 баллов;

Подготовка докладов, посвященных способам адекватного перевода текста 1–10

Тестирование 1–10 (пороговое и рубежное)

Презентация 1-10

Всего баллов в рамках текущего рейтинга: 1–60

Промежуточная аттестация – теоретический рейтинг: Зачет 1–40.

4.1. Шкала оценивания зачета/зачета с оценкой

Дескрипторы	Минимальный ответ	Изложенный, раскрытый ответ	Законченный полный ответ	Образцовый, примерный; достойный подражания ответ	Оценка
Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы 2-3балла	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы 4-5 баллов	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы 6-8 баллов	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы 9-10 баллов	10 баллов
Представление	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины	Информация не систематизирована и/или не последовательна. Использованы 1-2 профессиональных термина	Представляемая информация систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано бо-	10 баллов

	2-3балла	4-5 баллов	6-8 баллов	более 5 профессиональных терминов 9-10 баллов	
Оформление	Не использованы технологии Power Point. Больше 4 ошибок в представляемой информации 2-3балла	Использованы технологии Power Point частично. 3-4 ошибки в представляемой информации 4-5 баллов	Использованы технологии Power Point. Не более 2 ошибок в представляемой информации 6-8 баллов	Широко использованы технологии (Power Point). Отсутствуют ошибки в представляемой информации 9-10 баллов	10 баллов
Ответы на вопросы	Нет ответов на вопросы 2-3 балла	Только ответы на элементарные вопросы 4-5 баллов	Ответы на вопросы полные и/или частично полные 6-8 баллов	Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений 9-10 баллов	10 баллов
Итоговая оценка					40 баллов

Оценка «**зачтено**» ставится, если студент продемонстрировал достаточно уверенное владение всеми навыками устного общения, хорошее произношение, довольно полное знание излагаемого материала, конкретные ответы на поставленные экзаменатором вопросы, быстрое исправление замеченных недочетов.

Оценка «**не зачтено**» ставится, если у студента отсутствуют навыки устного общения, если он демонстрирует плохое знание излагаемого материала, делает грубые грамматические и лексические ошибки, не дает конкретных ответов на поставленные экзаменатором вопросы.

При оценке качества устного перевода необходимо учитывать следующие критерии:

Скорость речи при переводе
Полнота перевода
Точность и адекватность передачи Адекватность лексического регистра и соблюдение стилистических норм языка перевода (подбор слов, сочетаемость, стилистическая окраска)
Линейность речи: завершенность фраз наличие или отсутствие повторов четкость дикции
Искажения (ошибки)
Находчивость, внутренняя собранность, умение выйти из затруднительного положения

4.2. Шкала оценивания устного ответа студента

Критерии оценивания	высокий	оптимальный	удовлетворительный	неудовлетворительный	низкий
Уровень усвоения материала, предусмотренного программой	12-14	9-11	6-8	4-5	2-3
Умение выполнять задания, предусмотренные программой	12-14	9-11	6-8	4-5	2-3
Уровень знакомства с литературой, предусмотренной программой	12-14	9-11	6-8	4-5	2-3
Уровень знакомства с интернет-ресурсами, предусмотренными программой	12-14	9-11	6-8	4-5	2-3
Уровень раскрытия причинно-следственных связей	12-14	9-11	6-8	4-5	2-3
Уровень самостоятельности в формулировке выводов	12-14	9-11	6-8	4-5	2-3

4.3. Deskрипторы поэлементного оценивания реферата

Уровни оценивания	Deskрипторы	Баллы
Уровень 5	Детерминирующая идея отражает глубокое понимание, содержание работы соответствует теме; работа оформлена с высоким качеством, оригинально	12-14
Уровень 4	Основная идея содержательна; работа оформлена хорошо, традиционно	9-11
Уровень 3	Идея ясна, но, возможно, шаблонна; работа оформлена некачественно, имеются методические и технические ошибки	6-8
Уровень 2	Основная идея очевидна, но слишком проста или неоригинальна (вторична), методические и технические ошибки значительны	4-5
Уровень 1	Основная идея поверхностна или заимствована; работа не обладает информационно-образовательными достоинствами	2-3
Уровень 0	Основная идея отсутствует или о ней можно только догадываться	0-1

